



Estatua de María Pita en recuerdo del acontecimiento histórico —La Coruña—

«Las coruñesas fueron las que repelieron a los ingleses»

Alfredo Conde —Escritor

«María de las Batallas» reconstruye el año 1589 con la expulsión de la Armada Inglesa del corsario Francis Drake por parte de un ejército de mujeres liderado por María Pita

POR EVARISTO AMADO

LA CORUÑA. ¿Cómo trazar los perfiles reales de un mito? Novelar es la solución por la que ha apostado Alfredo Conde (Allariz, 1945) en «María de las Batallas» (RBA), traducción de la «María das Batallas» editada en el pasado verano y que recupera la historia ya tamizada por la leyenda de la controvertida herculina María Pita. Tres voces se entrelazan en la obra para descubrir a la heroína coruñesa, María Mayor Fernández de Cámara y Pita (Sigrás, 1565-1643), en un libro que según el autor es un canto a las mujeres de una ciudad asediada por la pérfida Albión. Conde lo reconoce: aquí hay un guiño. —¿Traducirse a uno mismo es traicionarse a uno mismo? —Más bien es un ejercicio de reflexión, que te lleva a hacer una versión diferente de la novela. Acabas versionando. Unas palabras las sustituyes, otras la quitas, las mejoras. el resultado no es esencialmente el mismo texto, ya no es el mismo.

—No son demasiados los que como usted optan por defender las dos versiones...

—A la larga pagas la actitud,

pero siempre dije que no estaba dispuesto a renunciar a publicar en las dos. Mi pena es no saber inglés. No sé si hay algún escritor más que hace lo mismo, si lo hay me alegro... Que Dios lo coja confesado. La factura es terrible, porque te metes en una extraterritorialidad, te quedas en ninguna parte.

—¿Se considera olvidado o al margen?

—A mí, en la historia de la Literatura Gallega, se me despacha con un 'escribió el Griffón'. Me atrevería a decir que nadie ha recibido tanto premios de fuera como yo —el autor ha recibido, entre otros, los premios Nadal, Blanco Amor, de la Crítica, Nacional de Literatura y Cavour—. A Cunqueiro supongo que le haría tanta gracia como a mí tener la condición de patata: hubo que enterrarle para que saliesen flores.

—¿Se merecía la María Pita real el mes de fiestas que se le dedica todos los años en La Coruña?

—Creo que se le merecían todas las mujeres de La Coruña, que fueron realmente las que repelieron a los ingleses. Todas las mujeres de la Pescadería, la llamada Ciudad Baja, que se quedaron viudas en el primer embate de Drake. Entonces se refugiaron en la Ciudad Alta y repelieron el ataque. Todas fueron las verdaderas heroínas. María Pita las lideró. Tenía empuje. La novela es un canto a las mujeres de La Coruña, María Pita entre ellas, y por extensión un homenaje a las mujeres gallegas. Ésta es la tierra de las Rosalías, desde Rosalía de Castro a Rosalía Mera, pasando por la Pardo Bazán, y

muchas otras.

—¿Cómo era María Pita?

—Toda su vida fue una lucha constante por evadirse de su condición, mejorar social y políticamente. Era una gran empresaria, una mujer de espíritu muy fuerte, que quería el grado de Alférez y lo reclamó. La única documentación que consta es esa reclamación en la que su marido aduce a Felipe II que fue ella la que tiró la bandera inglesa. Pita consiguió la exclusividad del comercio de mulas, quinientas caballerías al año de importación y exportación de caballerías. Es como si ahora le dan a una mujer la exclusividad de ventas de Audi.

—Las visiones de la hija de María Pita, un primo de Francis Drake y el capitán Varela, narrador omnisciente, trenzan la historia. ¿Por qué tres voces en la novela?

—Pretendía hacerla creíble, la elección del punto de vista es complicada. A fuerza de darle vueltas, pensé que era necesario. La historia es la organización del pasado de acuerdo con los intereses del presente. Desde el punto de vista inglés, tenía que ser Drake. El capitán gallego ejerce de coro.

—¿Habrá película?

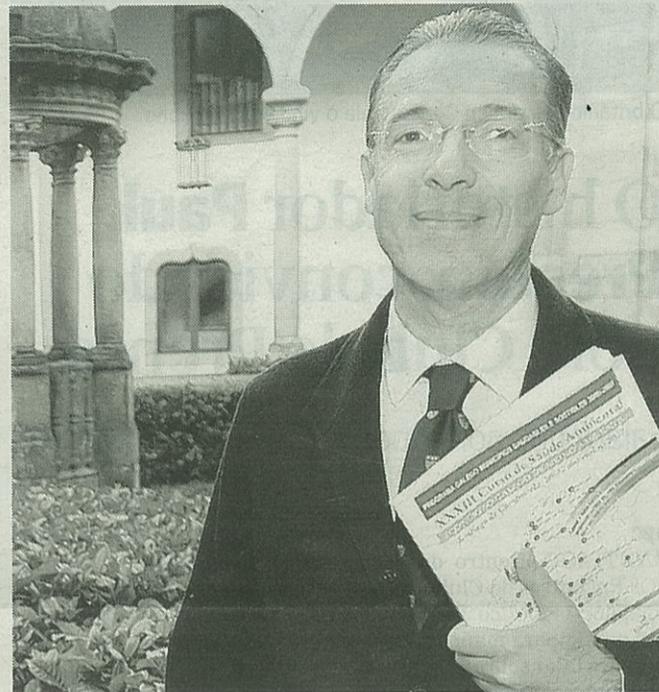
—El otro día, en Barcelona, una directora amiga me dijo que «hay que leerlo». Hay momentos muy plásticos. Puede... El problema es que estas adaptaciones son muy costosas.

—El litoral coruñés ya no serviría, demasiasdas construcciones modernas...

—A lo mejor en La Coruña no se podría, pero en Ferrol, con el castillo... Lo que aquí sobran son exteriores... Ojalá.

La Fundación Caixa Galicia acoge en Lugo el «Congreso de Medio Ambiente»

Jorge Marquín presentará el «Proyecto de recuperación de áreas inundables no alto Miño»



Francisco Peña, director y responsable del Programa

R. G.

LUGO. El «XXXVI Curso de Saude Ambiental - Congreso Provincial de Medio Ambiente», enmarcado dentro del Programa Galego Municipios Saudables e Sostibles 2000-2008, iniciativa itinerante pionera en España, que bajo la dirección del Profesor Francisco Peña y el mecenazgo de la Obra Social Caixa Galicia y la Egael-Fegamp, llega a Lugo con esta edición especial de ámbito provincial, que cuenta con la valiosa colaboración del Concello de Lugo, la Deputación Provincial, la Universidade de Santiago, la dirección xeral de Saude Pública y Augas de Galicia; así como con una veintena de entidades y empresas relevantes de la Comunidad.

Mañana a las 5 de tarde tendrá lugar el acto inaugural, estando confirmada la presencia de Carlos Antonio Fernández Castro, presidente de la Fegamp; Lara Méndez López, vicepresidente segunda de la Deputación Provincial de Lugo; Ramón Medina González-Rodríguez, director Xeral de Saude Pública; Sinesio Pérez Rodríguez, en representación de Caixa Galicia; y Francisco Peña, responsable del Programa y director del Congreso.

Se abordarán temas de la im-

portancia de la calidad del aire y las energías alternativas, la calidad de las aguas, la gestión de residuos, la sostenibilidad de las empresas, la gestión ambiental en los concellos lucenses, el urbanismo sostenible, la gestión forestal, la acuicultura, etc. También se llevarán a cabo una serie de visitas prácticas a la ETAP, EDAR y punto limpio municipales, y Balneario de Lugo. Además tendrá lugar en la Capela de Santa María una exposición sobre la Reserva de la Biosfera Terras do Miño, promovida por la Deputación Provincial de Lugo.

Participarán 43 expertos de reconocido prestigio de las tres universidades gallegas y de la UPM; altos cargos y técnicos del Ministerio de Medio Ambiente, Consellerías de Sanidad, Medio Ambiente e Industria; técnicos de los Concellos de Lugo, Burela, Monforte de Lemos, y de la DPL; así como gestores de empresas relevantes de Galicia.

Como novedad importante de última hora cabe destacar la incorporación de Jorge Marquín García, presidente de la Confederación Hidrográfica del Norte, quien presentará el «Proyecto de recuperación de áreas inundables no alto Miño».